

碰撞与避碰规则

THE COLLISION REGULATIONS AND CASES

赵劲松 王逢辰 编译
刘正江 洪碧光 孙立成
王逢辰 王海明 赵劲松 审校



大连海事大学出版社

碰撞与避碰规则

The Collision Regulations and Cases

赵劲松 王逢辰 编译
刘正江 洪碧光 孙立成
王逢辰 王海明 赵劲松 审校

大连海事大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

碰撞与避碰规则/赵劲松等编译.-大连:大连海事大学出版社,1994

ISBN 7-5632-0750-3

I. 碰… I. 赵… III. ①海上运输-碰撞(力学)-案例
②避碰-安全规程-海上运输 IV. U675.96

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 04278 号

著作权合同登记号 图字 06-97-01

本书根据下列图书编译:

Collision Cases Judgements and Diagrames

E. J. Buzek and H. M. C. Holdert Lloyd's of London Press Ltd.

ISBN 1-85044-298-3

Farwell's Rules of Nautical Road (7th edition) 1994

Captain Richard A. Smith, RN United States Naval Institute

ISBN 1-55750-772-4

Collision and Their Causes 1983

Richard A. Cahill Fairplay Publications

ISBN 0-905045-46-7

大连海事大学出版社出版

(大连市凌水桥 邮编 116026)

金城印刷厂印刷 大连海事大学出版社发行

1997年3月第1版 1997年3月第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:22

字数:552千 印数:0001~1000

定价:38.80元

内 容 提 要

本书共分三部分：前两部分分别译自国外的权威著作 Farwell's the Rules of the Nautical Road 和 Collisions and Their Causes ,后一部分是选自 Collision Cases Judgements and Diagrams 的碰撞案例和 Lloyd's Rep. 的新的碰撞案例。

本书可作为研究生避碰规则课程教材和国际海事、航海管理专业避碰规则课程教学参考书,并可供海事法院、海事律师、航政管理部门和航运公司的有关人员、高等院校和科研院所的有关教师和科技人员及广大船员特别是船舶驾驶员参考。

本书由

英国贺诚信律师行赞助出版

The book supported by

Hill Taylor Dickinson

前 言

随着我国对外贸易的繁荣和航运事业的发展,船舶碰撞及相关的法律越来越受到人们的重视。为了适应这一发展的需要,近年来国内已先后编辑出版了多种有关避碰规则和碰撞法律方面的书籍,对理解和运用避碰规则、保障航行安全起到了积极的作用。然而,这些书籍多以介绍国内学者的观点和航海实践为主,难以满足航运业国际性特点的需要。为此,我们组织编译了这本书。

海上碰撞法发展至今已经历了几百年的历史。早在16世纪,英国出版了登载有海事案件的法律报告;17世纪,出现了专门阐述海事法律的文献;19世纪中叶出版了最早的碰撞法律著作。到目前为止,在英国最具影响力的是1880年由Reginald G. Marsden编著的The Law of Collisions at Sea一书。该书被编为《英国航运法律》丛书第四卷,于1961年修订出版了第十一版。目前新版Marsden海上碰撞法正在重新修订之中,几年后可望与读者见面。本世纪60年代中期,英国著名船长A. N. Cockcroft编写了《海上避碰规则指南》一书,该书被译成七种文本,在全世界广为流传。80年代初,李启法等同志将由Cockcroft船长与荷兰著名船长J. N. F. Lameijer联合修订的该书第二版介绍到我国;1992年我国又出版了该书第四版的中文译本,受到了国内读者的普遍欢迎。1972年国际海上避碰规则生效后,R. H. B. Sturt出版了The New Collision Regulations一书。该书几经修订,于1991年出版了第三版。作者根据其多年的法律实践,言简意赅地叙述了有关海上碰撞的各个法律问题,对帮助读者阅读相关的判例大有裨益。S. Mankabady教授1987年出版了他的新书The Law of Collision at Sea。该书是在作者多年教学和研究的结晶——Collision at Sea一书的基础上修订而成的,后者已于十几年前作为教学参考

书引入我国。

在美国,最具影响力的当属 1941 年由美国海军的 R. F. Farwell 编著的 *The Rules of the Nautical Road* 一书,该书 1968 年更名为 *Farwell's Rules of the Nautical Road*。美国海军的 F. E. Bassett 和英国海军的 R. A. Smith 于 1982 年联合修订出版了该书的第六版,后者又于 1993 年修订出版了第七版。另一部颇为权威的著作是 1949 年由 J. W. Griffin 编著的 *The American Law of Collision* 一书,不幸的是,Griffin 先生在该书出版之前逝世,此后该书虽几经重印,却一直未能再版。

除上述英美碰撞法律著作外,还有两种颇具影响的专著和一部案例选编:美国著名船长 R. A. Cahill 在英国出版的 *Collisions and their Causes*, M. D. Dewar 编著的 *Collisions at Sea, How?* 以及荷兰船长、海事律师 F. J. Buzek 和 H. M. C. Holdert 编辑的 *Collision Cases Judgments and Diagrams*。这些文献不仅对学术研究有帮助,而且对海上避碰实践和海事法律实践具有指导意义。

鉴于国内航运事业发展的需要和国际碰撞法律学术界近年来的发展变化,本书选择了以下三部著作:

- 法威尔航路规则指南 (*Farwell's Rules of the Nautical Road*)
- 碰撞及其原因 (*Collisions and their Causes*)
- 碰撞案例 (选自 *Collision Cases: Judgments and Diagrams* 和 *Lloyd's Law Reports*)

其中 Farwell 一书第六版中的“不可避免的事故”一章在第七版中已被删掉。考虑到这一部分内容仍不失为海上碰撞法律的一个重要组成部分,而且国内详细阐述这一问题的文献并不多见,故在本书中予以保留。第七版中新增的第一、八、十章按原文译出,其余各章因变化不大,仍根据第六版译出,组成本书的第一部分。在第二

部分中,除特别注明外,图题上加注“*”号的,表明是引自 Collision Cases Judgments and Diagrams 一书,以帮助读者更好地了解案例中的碰撞过程。上海海运学院蔡存强教授已翻译出版了后者的第一版,因此本书选择了该书第二版新增的案例,并从劳氏法律报告上选择了部分新案例,凡五十余件,组成本书的第三部分。

全书对新修订后的国际海上避碰规则、美国内陆规则以及海上避碰的相关问题、判定碰撞责任的诸多法律问题和有关的避碰实践进行了较全面、详尽的介绍和论述;除比较详细地剖析了数十件典型案例外,还涉及、引述了其他五百余件碰撞案件,并配有近一百五十幅插图。对我国碰撞法律的教学、科研和实践具有一定的参考价值。本书的翻译出版得到了原版著作出版商和作者的允许和支持,特此鸣谢!

值得特别指出的是,本书的最终出版发行是与英国贺诚信律师行(Hill Taylor Dickinson)的大力支持分不开的,特别是该律师行为本书支付了全部版权费,从而使原书出版商同意本书的翻译、出版和发行。贺诚信律师行是英国四大著名的国际海事与商务法律律师行之一。该律师行始建于1818年,至今已具有近一百八十年的历史;总部设在伦敦的金融中心,同时在香港、希腊和中东设有分行。长期以来,该行的近八十位律师为船东、货主、保险人、政府部门和社会其他各有关行业提供海事、海商、保险和国际贸易等全面的法律服务,特别是在中远系统和中国人民保险公司中享有很高的声誉。

本书是由赵劲松、王逢辰组织编译,由赵劲松、王逢辰、刘正江、洪碧光、孙立成联合翻译的。王逢辰统稿。王逢辰、王海明、赵劲松审校。为了对书中部分问题加以说明,由赵劲松加注了全部译者注。史洪源和崔泽业参与了部分翻译工作。

译 者

1996年3月

目 录

第一部分 法威尔氏航路规则指南

第一章	避碰规则:逐渐变得国际一致	(1)
第二章	海上碰撞法的原则	(21)
第三章	号灯	(34)
第四章	声号	(60)
第五章	对遇局面	(79)
第六章	追越局面.....	(104)
第七章	交叉相遇局面.....	(131)
第八章	限制水域中的会遇.....	(158)
第九章	雾航规则.....	(194)
第十章	认真负责地运用规则.....	(226)
第十一章	正规瞭望.....	(259)
第十二章	不可避免的事故.....	(281)

第二部分 碰撞及其原因

第一章	对“安德烈·多利亚/斯德哥尔摩”碰撞案的新见解.....	(300)
第二章	能见度不良.....	(313)
第三章	能见度不良时避免形成紧迫局面.....	(343)
第四章	VHF 和港口台站在避碰中的作用	(351)
第五章	能见度良好时避免形成紧迫局面.....	(357)
第六章	右对右对驶会遇局面.....	(367)
第七章	极端危险和紧迫局面.....	(377)

第八章	交叉/对驶	(387)
第九章	小角度交叉、追越和特殊情况	(404)
第十章	交叉、追越或特殊情况	(411)
第十一章	会聚追越/交叉	(418)
第十二章	近距离追越的危险	(441)
第十三章	狭水道中对驶	(456)
第十四章	船—岸间的相互作用	(477)
第十五章	船舶启航时发生的碰撞	(488)
第十六章	在引航站附近发生的碰撞	(506)
第十七章	锚泊时发生的碰撞	(525)
第十八章	失去控制——一种误解	(536)
第十九章	保持正规瞭望	(540)
第二十章	后记	(554)

第三部分 案 例

案例 1.	Mancunium/Deepdale H.	(560)
案例 2.	ST. Louis/Kwai.	(562)
案例 3.	Cinderella/Achilleus	(563)
案例 4.	Golden Mistral/Andhika Patra	(566)
案例 5.	Filiatra Legacy/Monte Olivia	(567)
案例 6.	Petroship B. /Frigo Las Palmas	(569)
案例 7.	Nordic Ferry/San Salvador	(571)
案例 8.	Faethon/Miaoulis	(573)
案例 9.	Iran Torab/Tan	(575)
案例 10.	Rora Head/General VI	(577)
案例 11.	Iran Nabuvat/Regina D	(578)
案例 12.	DA Ye/Popov	(580)

案例 13. Maloja I /John M	(582)
案例 14. Margareta/Juanita HG 106	(584)
案例 15. Sea Star/Horta Barbosa	(586)
案例 16. Astros/Southwind	(589)
案例 17. Olympus Camera/TEL Express	(592)
案例 18. Miraflores/Abadesa/George Livanos	(595)
案例 19. Mama Lore/American Wheat	(599)
案例 20. Roseline/Eleni V	(603)
案例 21. Amoco Cremona/Mason Lykes	(605)
案例 22. Hellenic Carrier/Lash Atlantico	(607)
案例 23. Aghios Gerassimos/Arya Rokh	(610)
案例 24. Pulkovo/Oden	(612)
案例 25. Achilles/Cinderella	(614)
案例 26. Satya Radam/Valerie	(616)
案例 27. Visahakit I /Toluca	(618)
案例 28. Eglantine/Credo and Inez	(621)
案例 29. Anna Bibolini/Maritime Harmony	(624)
案例 30. The State of Himachal Pradesh/Capulonix	(627)
案例 31. East Point/Beluga	(629)
案例 32. Pentelikon/Verdi	(633)
案例 33. Esso Seattle/Guam Bear	(635)
案例 34. Santa Cruz I /Cuyahoga	(638)
案例 35. Dian/Seaspan Monarch	(642)
案例 36. En Gedi/Acadia Forest	(645)
案例 37. Overseas Alaska/Shinto Maru	(648)
案例 38. Harbor Star/Santos	(651)
案例 39. Republica de Colombia/Transhawaii	(655)
案例 40. Evanthia K/Har Sinai	(657)

案例 41. Tenes/Darion	(660)
案例 42. E. R. Wallonia/Nedlloyd Seine	(663)
案例 43. Graveland/Grace Mcallister	(666)
案例 44. Tualatin/Veendam	(669)
案例 45. Santa Barbara/Ambronia	(672)
案例 46. Wilmington Getty/Ponce de Leon	(676)
案例 47. Devotion/Golden Polydinamos	(679)
案例 48. Century Dawn/Asian Energy	(681)
案例 49. Skyron/Hel	(683)
案例 50. San Nicolas/Fraternity L	(685)

The Collision Regulations and Cases

J. Zhao¹, F. Wang², Z. Liu³, B. Hong⁴ and L. Sun⁵

Contents

Part I Farwell's Rules of the Nautical Road⁶

1	Collision Regulations:	
	Growing International Conformity	(1)
2	Principles of Marine Collision Law	(21)
3	Lawful Lights	(34)
4	Whistle Signals	(60)
5	Head-On Encounters	(79)
6	The Overtaking Situation	(104)
7	The Crossing Situation	(131)
8	Encounters in Restricted Waters	(158)
9	The Law in Fog	(194)
10	Responsible Use of the Rules	(226)
11	A Proper Lookout	(259)
12	Inevitable Accident	(281)

Part II Collisions and Their Causes⁷

1	A Fresh Look at the Andrea Doria/Stockholm Collision	(300)
---	---	-------

2	Restricted Visibility	(313)
3	Forestalling Close Quarters in Limited Visibility	(343)
4	The Role of VHF and Harbour Radio in Collision Avoidance	(351)
5	Avoidance of Close Quarters in Clear Weather	(357)
6	Starboard Bow Reciprocal Meeting	(367)
7	In extremis and Close Quarters	(377)
8	Crossing/Meeting	(387)
9	Fine Crossing/Overtaking/Special Circumstances	(404)
10	Crossing, Overtaking or Special Circumstances	(411)
11	Converging Overtaking/Crossing	(418)
12	The Hazards of Close Overtaking	(441)
13	Meeting in Narrow Channels	(456)
14	Interaction	(477)
15	Collisions Getting Underway	(488)
16	Collisions on Pilot Stations	(506)
17	Collisions at Anchor	(525)
18	Not Under Command—A Misconception	(536)
19	Keeping a Proper Lookout	(540)
20	Conclusion	(554)

Part III Collision Cases⁸

1	Mancunium/Deepdale H	(560)
2	St. Louis/Kwai	(562)
3	Cinderella/Achilleus	(563)
4	Golden Mistral/Patra	(566)
5	Filiatra Legacy/Monte Olivia	(567)

6	Petroship B/Frigo Las Palmas	(569)
7	Nordic Ferry/San Salvador	(571)
8	Faethon/Miaoulis	(573)
9	Iran Torab/Tan	(575)
10*	Rora Head/General VI	(577)
11	Iran Nabuvat/Regina D	(578)
12	Da Ye/Popov	(580)
13	Maloja I /John M	(582)
14	Margareta/Juanita HG 106	(584)
15	Sea Star/Horta Barbosa	(586)
16	Astros/Southwind	(589)
17	Olympus Camera/TEL Express	(592)
18	Miraflores/Abadesa/George Livanos	(595)
19	Mama Lere/American Wheat	(599)
20	Roseline/Eleni V	(603)
21	Amoco Cremona/Mason Lykes	(605)
22	Hellenic Carrier/Losh Atlantico	(607)
23	Aghios Gerassimos/Arya Rokh	(610)
24	Pulkovo/Oden	(612)
25	Achilleus/Cinderella	(614)
26	Satya Radam/Valerie	(616)
27	Visahakit I /Toluca	(618)
28	Eglantine/Credo/Inez	(621)
29	Anna Bibolini/Maritime Harmony	(624)
30	The State of Himachal Pradesh/Capulonix	(627)
31	East Point/Beluga	(629)
32	Pentelikon/Verdi	(633)
33	Esso Seattle/Guam Bear	(635)

34	Santa Cruz I /Cuyahoga	(638)
35	Dian/Seaspan Monarch	(642)
36	En Gedi/Acadia Forest	(645)
37	Overseas Alaska/Shinto Maru	(648)
38	Harbor Star/Santos	(651)
39	Republica de Colombia/Transhawaii	(655)
40	Evanthia K/Har Sinai	(657)
41	Tenes/Darion	(660)
42	E. R. Wallonia/Nedlloyd Seine	(663)
43	Graveland/Grace McAllister	(666)
44	Tualatin/Veendam	(669)
45	Santa Barbara/Ambronia	(672)
46	Wilmington Getty/Ponce de Leon	(676)
47	Devotion/Golden Polydinamos	(679)
48	Century Dawn/Asian Energy	(681)
49	Skyron/Hel	(683)
50	San Nicolas/Fraternity L	(685)

Notes

1. Associate Professor, Faculty of Navigation, Dalian Maritime University.
2. Professor, Faculty of Navigation, Dalian Maritime University.
3. Associate Professor, Dean of university, Dalian Maritime University.
4. Captain, Associate Professor, Dean of School of Navigation, Dalian Maritime University.

5. Captain, Associate Professor, Director of Seamanship Group, Faculty of Navigation, Dalian Maritime University.
6. This part is translated from the seventh edition of "*Farwell's Rules of the Nautical Road*", which was published by the Naval Institute Press in 1993.
7. The second part is translated from "*Collisions and Their Causes*" by Capt. R. A. Cahill, which was published by the Fairplay Publications.
8. Some of the cases are selected and translated from the new cases in "*Collision Cases — Judgments and Diagrams*", 2nd edition, which was published by the Lloyd's of London Press, while the others are recent cases from "*Lloyd's Law Reports*".

第一部分 法威尔氏航路规则指南

第一章 避碰规则：逐渐变得国际一致

国际规则的背景

18世纪和19世纪的工业革命与国际商业的高涨导致产生了一些有关航运的国际条约，包括安全的。到了20世纪，这种条约的量显著增加，大大增进了海上安全的标准。包含的题目有：载重线、吨位丈量、信号、有限责任、污染、培训和本书的主题——避免碰撞。

国际避碰规则可追溯到1863年英国与法国提出的规则。美国于1864年采纳该规则，至1886年前依次被美国、英国、法国、德国、比利时、挪威和丹麦经修正后采用。这些早期的规则于1889年在华盛顿召开的海运国家代表会议作了修改，其后被相应的国家采纳。美国于1897年生效。1910年作了少量修改，1913、1914和1929年曾进一步作过不成功的修改尝试。

1948年在伦敦国际海上人命安全会议(SOLAS)上提出了一个1889年国际规则的修订本。Kaymond Farwell参加了这次会议，尽管他的建议没有全部被接受，但他是一位主要的参加者。该最终修订本于1954年被海运国家通过并生效。

1948年规则延续的时间比1889年规则短。它们于1960年在伦敦召开的相同的会议上再次经过审议和修订。该规则于1965年生效。